SVOBODA Свобода

UKRAINIAN DAILY УКРАЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК

Пам'ятаймо про Україну!

VOL. C. No. 232. JERSEY CITY and NEW YORK, TUESDAY, DECEMBER 7, 1993. CENTS 25 ЦЕНТІВ ДЖЕРЗІ СИТІ і НЮ ЙОРК, ВІВТОРОК, 7-го ГРУДНЯ 1993. Ч. 232. РІК С.

ПРИВАТИЗАЦІЯ В УКРАЇНІ РОЗПОЧИНАЄТЬСЯ З КРАМНИЦЬ

Київ (УНІАН). — Голова Фонду комунального майна Києва підписав дозвіл на приватизацію кількох об'єктів, в тому числі крамниці „Дитячий світ", крамниці „Дарницький", ресторан „Дубки" тощо. Ухвалено рішення про приватизацію кількох будівельних організацій, а також „Московського універмагу" в Києві. Експерти передбачають, що частину об'єктів придбають трудові колективи. Зовнішні інвеститори зможуть придбати акції лише через адміністрацію та трудові колективи.

Як зазначив український відомий економіст Володимир Пилипчук в інтерв'ю для Українського радіо, „приватизацію стримують свідомо" керівники України. Він нагадав, що ще 29-го квітня Урядові і парляментові було подано „програму з усім пакетом документів прискореної приватизації". Ця програма передбачала створення протягом чотирьох місяців приватизаційної комп'ютерної мережі, єдиного банку даних і приватизацію шляхом передплати на майно або на акцію. Уряд відмовив, мотивуючи це тим, що, мовляв, загальмується приватизація на чотири місяці.

„Уже пройшло вісім місяців: мережа не створена, а приватизація не йде", — підкреслив Пилипчук. На його думку, доки існуватиме цей склад Уряду і парляменту, сподіватися приватизації не можна.

Американський шпиталь „адоптував" два шпиталі у Запоріжжі



Генеральний консул України Віктор Крижанівський (посередині) з д-ром Вілліямом Торекі (зліва) і Стівеном Літлсоном, президентом шпиталя.

Джерзі Сиꞏті, Н.Дж. — Як інформує обширно щоденник „Стар-Леджер" з 25-го листопада, американський шпиталь повіту Овшен (СО СГ) „адоптував" два дитячі шпиталі в Запоріжжі, до яких вже призначено технічне вивінування для серцевих хворіб. Ідея виринула від віце-президента шпиталя д-ра Вілліяма Торекі, який, знаючи, що ці технічні засоби для його шпиталя вже непридатні та призначені на викинення, рішив, що в Україні вони можуть знадобитися і виробив цілий плян співпраці у формі „адоптування" шпиталя в Україні. Він вияснив, що вибрав Україну, саме тому, що у нього багато пацієнтів-українців.

Він сконтактувався із Робертом Ґулеєм, що є членом Управи Українсько-Американських Ветеранів в Ню Джерзі і разом вони розпочали цей вдалий задум „адоптування шпиталя в Україні". Для тієї цілі вони вибрали дитячий шпиталь, а радше два шпиталі в Запоріжжі з 1,065 і 535 ліжками, а саме в Запоріжжі, тому, що один із перших українських поселенців у ЗСА був Іван Богдан, запорізький козак, який приплив до стейту Вірджінії враз із капітаном Джаном Смітом в 1608 році. Це побратимство зброї двох вояків, одного американського і одного українського, дало, як пояснив голова УАВ в Ню Джерзі Юрій Мізюк, добру причину до помочі саме тепер шпиталям у Запоріжжі.

Проголошення „адоптування українського шпиталя" відбулося в окремій церемонії 24-го листопада, на якій був присутній генеральний консул України в Ню Йорку Віктор Крижанівський. Він підкреслив у своєму слові, що поміч Україні приходить звичайно у формі гроша чи потрібних приладів, але тут один із малих американських шпиталів знайшов дуже відповідний спосіб, який повинні тепер наслідувати інші.

Як заявив при відкритті проєкту д-р В. Торекі, шпиталь плянує дальші посилки медичного влаштування до „адоптованих" шпиталів, а він сам думає відвідати Запоріжжя, щоб намітити пляни доставки потрібних матеріялів, а також виміни лікарями та вишколу українських лікарів в Ню Джерзі для користування технічним знаряддям, виробленим в ЗСА чи інших західніх країнах.

Відокремлено гени рака відходової кишки

Ню Йорк. — У висліді праці науковців над дослідженням рака відходової кишки, їм вдалося відділити ген, який започатковує цю недугу, що річно спричинює захворіння у 22,000 осіб.

Група 34-ох дослідників і лікарів із ЗСА працювали над дослідами, у висліді яких могли вони тепер подати до загального відома, що ця форма рака є дідичною, а скоре відкриття спадкового гену може запобігти поширенні недуги та смерті. Надіються, що вслід за цим відкриттям можна буде вже вкоротці завчасу стверджувати у людей нахил до рака відходової кишки і тим не допустити до його розвитку.

Це нове відкриття є дальшим кроком у поборюванні недуги, яка вбиває найбільшу кількість людей у світі.

Проблема голоду все ще існує

Вашінгтон. — Оприлюднена тут заява Світового банку засвідчує, що майже третина населення Землі живе у злиднях, майже один більйон людей страждають від голоду або недоїдання, а ще два більйони не дістають необхідних для життя вітамінів. Незважаючи на гостроту проблеми, її можна розв'язати протягом життя одного покоління людей — такий висновок міститься в заяві Світового банку.

Економічний прогрес в Азії, збільшення виробництва харчів у світі, технологічні досягнення останніх років дають підстави сподіватися, що в найближчому майбутньому вдасться зменшити маштаби бідности і недоїдання на плянеті. „Якщо країни, котрі розвиваються, зможуть досягнути таких же темпів зменшення бідности, як держави південносхідньої Азії у 80-ті роки, то у світі до 2000 року буде на 300 міл. менше голодних, ніж передбачають наші прогнози", — підкреслюється в документі. Однак якщо теперішні тенденції у виробництві і розподілі харчів збережуться й надалі, то кількість голодних збільшуватиметься.

На думку президента Світового банку Луїса Престона, „причиною голодування є передусім не посухи і навіть не громадянські війни, а помилкова політика бідних країн, через яку вони позбавлені можливості забезпечувати економічний розвиток і брати рівноправну участь у міжнародній торгівлі".

Починаючи від червня наступного року, Світовий банк плянує надати бідним країнам у формі кредитів 4.5 біл. дол. на проведення реформ національної політики, 1,6 біл. дол. — на реформу освіти і 1.5 біл. дол. — на придбання медикаментів і харчів.

КОЛИШНІ КОМУНІСТИ ПЕРЕМАГАЮТЬ У ВИБОРАХ В НІМЕЧЧИНІ

Потсдам, Німеччина. — Хоч остаточні підсумки голосування у виборах в муніципальні органи влади землі Брандернбурґ на сході Німеччини ще не були відомі, однак попередні дані свідчать про великий успіх колишніх комуністів і про поразку основних партій Німеччини. Колишні комуністи, які входять у партію „За демократичний соціялізм", отримали 22 відсотки голосів. На першому місці опинилася ліво-ліберальна партія соціял-демократів, яка дістала 36 відсотків голосів. Партіля Християнських демократів, лідером якої є канцлер Німеччини Гельмут Коль, замикає трійку з 20-ма відсотками голосів.

Для порівняння: у травні 1990 року, коли в Німеччині відбулися вибори в муніципальні органи влади — ще до об'єднання двох частин країни — партія Г. Коля набрала 32 відс. голосів.

Друга провідна партія Німеччини — „Вільні демократи" — набрала всього 6 відс., як і ліва партія „зелених". Решта голосів виборців поділені між дрібними партіями і політичними рухами.

Перемогу колишнім комуністам пророкували ще під час передвиборчих опитувань громадської думки. На сході країни сильна ностальгія за соціялістичним минулим, коли всі мали працю і мінімальні блага і „з впевненістю дивилися у завтрашній день". Незадоволення чварами західньонімецьких політиків, а також діями промисловців, які наживаються, відштовхнуло більшість виборців від провідних партій країни і кинуло в обійми комуністів.

Вся Німеччина уважно слідкувала за підсумками голосування у Бранденбурзі, вважаючи, що це досить добрий показник загального настрою в країні, по якому можна передбачити, як проголосує народ на сході за рік у виборах в законодавчі органи земель і в Бундестаґ.

Газети звертають увагу також на пасивність виборців: на виборчі дільниці прийшла лише половина мешканців землі Бранденбурґ. У травні 1990 року, в попередніх виборах, що відбулися тут ще до об'єднання зі Західньою Німеччиною, у виборах взяло участь коло 70 відсотків громадян.

Вийшла книжка про перші кроки емігрантів в Канаді

Джерзі Сиꞏті, Н.Дж. — Цього року д-р Михайло Іванчук — син українських піонерів Канади — видав 336-сторінкову книжку п.з. „Піонерські поселення: українці в Канаді", присвятивши цю працю, як він це пише — „моїм незабутнім родичам: Василеві та Параскевії та братам Олексі та Іванові". Передмова до цієї книжки д-ра В.Ю. Кисілевського зі словом самого автора — „Піонерські дні".

Книжка ця перетканa багатьма світлинами із життя українських поселенців Канади, поміж ними родини д-ра М. Іванчука. У передмові д-р В. Ю. Кисілевський стверджує, що „Околиця Ґімлі ледве чи могла була знайти більш вмілого автора до написання такої цінної праці, яку написав Михайло Іванчук: 'До історії українських поселенців в околиці Ґімлі', одної із найстарших українських колоній в Західній Канаді. Автор цієї історії зумів дати ясну, до найменших подробиць точну картину і постання, і розвитку цієї міжозерної околиці, на підставі споминів і записок сучасників, свідків поселення, статистичних і документальних матеріялів, які автор зібрав і використав. Він нам дав живу картину цілої ґімельської колонії від початку її постання по ниннішній день". Опісля автор передмови описує весь життєвий шлях д-ра М. Іванчука — сина українських піонерів — від часу, де він на фармі провів свої дитячі літа аж до років його студій, що їх він завершив, закінчивши філософічний факультет Манітобського університету. Спочатку д-р Іванчук учителював, а відтак був інспектором шкіл у самому Вінніпезі, добившись багатьох успіхів у цій ділянці. Крім цього він весь час брав участь у житті української громади, запопадливо збираючи матеріяли до згаданої книги.

Вкінці передмови є ще замітка від редакції, що після написання вступу вже св. п. д-ром В.Ю. Кисілевським, д-р М. Іванчук одержав відзначення „феловшип" F.C.C.T. від Канадської колеґії учителів, а в 1979 році Вінніпезький університет його наділив ступенем д-ра L.L.D. У 1989 році Колеґія св. Івана при Манітобському університеті нагородила його докторатом — D.C.L. До цієї пори д-р Іванчук написав і видав своїм коштом уже сім книжок і брошур.

Ансамбль „Нова" починає сьомий сезон концертів

Морріставн, Н.Дж. — Сьомий сезон концертів камерного ансамблю „Нова", спонзорованого костьолом Вознесіння в Морріставні, Н.Дж., почнеться в неділю, 12-го грудня ц.р., о год. 4-ій по полудні.

В склад „Нова" входить сім музикантів, а в концертах беруть участь інструменти в залежності від репертуару.

В найближчому концерті гратимуть крім керівника ансамблю, піяністки Лариси Крупи, флейтист Джеймс Шлефер і віольончелістка Мая Байзер. Дж. Шлефер є одним із співзасновників ансамблю „Нова"; член флейтового квартету „Павел" і директор відомої серії концертів в Трініті костьолі в Ню Йорку. М. Байзер виступає четвертий рік з „Нова", має широкий досвід солістки по всіх країнах Европи, Ізраїля, Ленінграду та, очевидно, Америки. Вона є членом камерного ансамблю „Конкордія" і асистенткою директора Товариства камерної музики Нюйоркського університету.

В програмі: Франсіс Пуленк — Соната для флейти і фортепіяну; Цезар Франк — Соната для віольончелі й фортепіяно; Ґабрієль Перне — Соната да Камера, тріо для флейти, віольончелі й фортепіяну; Джордж Крамс „Vox Balanae" для трьох замаскованих музикантів.

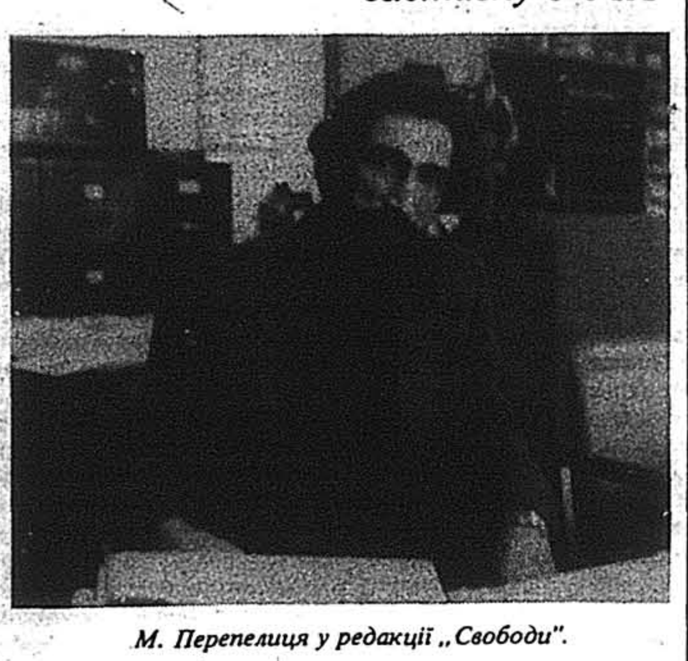
Церква Вознесіння є при 91 Мейпл аве. в Морріставні, Н.Дж. Вступ для дорослих 10 дол., для сеньйорів і студентів 7 дол., діти даром.

Члени групи „Езотерика у формах" відкриють виставку в УІА

Джерзі Сиꞏті, Н.Дж. (О. Кузьмович). — Скульптор Микола Перепелиця відвідав нашу редакцію із Дарією Гойдиш, щоб поінформувати про мистецьку виставку, яка її заходами буде відкрита в п'ятницю, 10-го грудня, в Українському Інституті Америки і триватиме до 27-го грудня.

На виставці будуть показані різьби М. Перепелиці та картини Наталії Герасименко, яка також приїжджає до Ню Йорку на цей час.

Від М. Перепелиці довідуємося, що він привіз зі собою 10 різьб і що працює звичайно в бронзі та камені. Обоє вони із Н. Герасименко вперше виставлятимуть у Ню Йорку і мають багато спільного. Належать вони до мистецької групи „Езотерика у формах", яка тим цікава, що усі її члени — українці, роджені поза границями України. Група займається пошуками наповнення форми у більш духовному змислі — як вияснює М. Перепелиця — і у них значення має більше образ, як сама форма. Вони не люблять щось повторювати і стараються вплести у свої мистецькі вияви мітологічні й філософські універсальні теми.



М. Перепелиця у редакції „Свободи".

На запитання про дотеперішню творчість студії, М. Перепелиця розповідає, що і він, і Н. Герасименко — це випускники Української Академії Наук у Києві, обоє також народилися поза границями України, але їхні батьки українці.

М. Перепелиця був вже минулого року в Ню Йорку й в часі виставки в УІА молодої мисткині Христі Сай познайомився із Д. Гойдиш, організаторкою мистецьких виставок в УІА, показав їй прозірки своїх різьб, як також відеострічку і на цій підставі Д. Гойдиш погодилася влаштувати тепер виставку та показати широкій публіці Ню Йорку мистецтво живопису та різьби, іншого дещо характеру, а з цим познайомити з тими художниками, що їх доля закинула до далекої Кіргії та Грузії. Не зважаючи на важкі обставини, вони залишилися українцями та творять для українського мистецтва.

(Закінчення на стор. 3)

Відбудеться конференція про будову української держави

Ню Йорк. — Тут в будинку Міжнародних справ Колюмбійського університету, 420, 118 вул. захід, відбудеться в п'ятницю, 10-го грудня, конференція на тему будівництва української держави у XX сторіччі.

Конференцію влаштовує Українська Академія Наук та Інститут ім. Гаррімана і вона складатиметься з двох частин. У першій від 9-ої — 12-ої ранку буде темою будова держави в 1917—21 роках і тут конференцією проводитиме проф. Анна Процик, а доповідь матиме Марк фон Гейґен із Інституту ім. Гаррімана. Дискутантами будуть Едвард Олворт з Інституту ім. Гаррімана, Майкл Лутер з Ганттер коледжу і Карен Баркі із Колюмбійського університету.

В пополудневому панелі на тему будови української держави в 1990-их роках, проводитиме проф. Хозе Казанова з Ню Скул, доповідь матиме проф. Олександр Мотиль з Інституту ім. Гаррімана, а дискутантами будуть Зеновія Сохор з університету Кларк, Джек Снайдер з Інституту ім. Гаррімана і Пол Ґобл з Інституту Карнеґі.

У СВІТІ

МІНІСТЕР ЗАКОРДОННИХ справ Пакістану Сардар Алі заявив, що „в найближчі п'ять років Кашмір буде визволено і він стане частиною Пакістану. Якщо Індія не зуміє розв'язати проблему Кашміру, то сама розпадеться на окремі частини". Така категорична опінія члена нового пакістанського уряду прозвучала вперше. Делійська газета „Гінду", коментуючи цю заяву, пише, що подібні „недружні акції можуть унеможливити призначені на січень наступного року індійсько-пакістанські переговори".

В МАДРИДІ, ВАЛЕНСІЇ, Сараґосі й інших еспанських містах відбулися масові демонстрації студентів, які вимагали скасувати проголошене міністерством освіти підвищення платні за навчання. На площі Еспанії, в центрі столиці, дійшло до сутички маніфестантів з поліцією, яка змушена була застосувати ґумові кулі і палиці. Понад 40 студентів заарештовано, вісім поліціянтів поранено. Збільшення платні за вишкіл для багатьох студентів означатиме припинення навчання, оскільки країна переживає тяжку економічну кризу, безробіття набирає масового характеру, а 40 відсотків з 200,000 мадридських, наприклад, студентів — це вихідці з бідних робітничих родин.

ВИНУВАТЦЯ НАЙБІЛЬШОГО в новітній історії Бразилії політичного скандалу Пабля Сезара Фаріяса заарештовано цими днями в Тайлянді. П.С. Фаріяс був касиром передвиборчої кампанії колишнього президента Бразилії Фернандо Кольора, скиненого з цього посту після арґументованих звинувачень у корупції. Тепер виглядає, що президента найбільше заплямував його касир, через якого державна каса втратила понад півтора міл. дол.

В ЧЕТВЕР, 2-ГО ГРУДНЯ, білоруський парлямент цілком або частинно затвердив 15 статтей нової конституції республіки. У першій з них записано: „Республіка Білорусь — унітарна демократична соціяльна правна держава". Депутати досить скоро дійшли до згоди щодо статтей про громадянство і про рівність усіх релігійних конфесій перед законом. Однак щодо того, якою має бути державна мова в Білорусі, парляментаристи не змогли домовитися. Це питання буде винесене на загальнонаціональний референдум.

ЯПОНСЬКЕ МІНІСТЕРСТВО праці оприлюднило звіт, згідно з яким кількість безробітних у країні досягнула рекордової за шість останніх років цифри — 1.76 міл. осіб. Економічний спад передусім заторкує ділянку виробництва, де вже 12 місяців триває безперервне зменшення кількости робочих місць. Ситуація у промисловості погіршується ще й у зв'язку з підвищенням курсу єни щодо доляра. Для японських бизнесменів тепер є більш вигідно переносити виробництво товарів за кордон, особливо у країни Південно-Східньої Азії, де винайм робітників обходиться значно дешевше, ніж у Японії.

ДЕРЖАВНА НІМЕЦЬКА комісія, яка розстежувала кримінальну справу щодо використання зараженої вірусом АІДС крови для переливання її хворим людям, повідомила, що кожен з півтори тисячі заражених німців дістане грошову компенсацію в сумі 350,000 марок. Ці гроші будуть виділені урядом, а також фармацевтичними та забезпеченевими організаціями.

В АМЕРИЦІ

ЯКЩО ОРГАНІЗАЦІЯ Об'єднаних Націй не знайде додаткових фінансів, то не буде, принаймні до 1996 року, створено спеціяльної робочої групи, покликаної реформувати Раду безпеки ООН. Про це йде мова у листі генерального секретаря ООН Бутроса-Бутроса Ґалі, надісланому на адресу п'ятого комітету Генеральної Асамблеї, який займається адміністративними і бюджетними питаннями.

ПРЕДСТАВНИКИ З'ЄДНАНИХ Стейтів і Англії в Організації Об'єднаних Націй заблькували пропозицію Росії, яка є готова відновити доставу природного газу для Сербії. Такий крок звів би нанівець дію економічних санкцій проти Беоґраду. Як відомо, 19-го грудня в Сербії відбудуться парляментарні вибори, тому Вашінгтон та Лондон мають підстави розраховувати, що масове невдоволення сербів політикою президента Слободана Мілошевіча відповідним чином вплине на висліди виборів.

НА ПРЕСОВІЙ КОНФЕРЕНЦІЇ у Вашінгтоні генеральний секретар ООН Бутрос-Бутрос Ґалі закликав міжнародну спільноту зліквідувати голод у всьому світі. „Тепер на плянеті досить харчів, щоб нагодувати всіх її мешканців. Цьому сприятимуть стабільний економічний розвиток, мир і цілеспрямовані програми допомоги", — сказав Б.—Б. Ґалі. Серед позитивних прикладів він назвав події в Сомалії. Хоч там від голоду вмерло півмільйона осіб, та все ж світова спільнота, об'єднавши зусилля, врешті-решт відвернула трагедію, і тепер в Сомалії вже ніхто не вмирає від голоду.

У ЧЕТВЕР, 2-ГО ГРУДНЯ, посадник-елект Ню Йорку Рудолф Джуліяні повідомив про призначення на пост керівника управління нюйоркської поліції Вілліяма Бреттона. В останній час він очолював бостонську поліцію. Від 1990 до 1992 року Б. Бреттон командував 4,000 нюйоркських транспортових поліціянтів. Тепер під його професійною рукою служитиме понад 20,000 нюйоркських охоронців порядку.

ГУБЕРНАТОР СТЕЙТУ Ню Йорк Маріо Квомо прийняв рішення замінити члена стейтового апеляційного суду 70-річного Стюарта Генкока, який збирається відходити на емеритуру, 51-річною Кармен Бошамп Сіпарік. Вона буде першим вихідцем з Латинської Америки у складі вищого судового органу стейту Ню Йорк.

SVOBODA СВОБОДА
UKRAINIAN DAILY УКРАЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК

FOUNDED 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published daily except Sundays, Mondays, and holydays by the Ukrainian National Association, Inc at 30 Montgomery Street, Jersey City, N.J. 07302.

Svoboda: (201) 434-0237 UNA: (201) 451-2200

Бюро УНС у Вашінґтоні:
(202) 347-UNAW; (202) 347-8631 (факс.)

Postmaster: Send adress changes to:
"Svoboda" 30 Montgomery Street, Jersey City, N.J. 07302
Tel. (201) 434-0237, (201) 434-0807, (201) 434-3036

Second Class Postage paid at Jersey City, N.J.

Передплата на рік $40.00, на півроку-$22.00, на 3 місяці-$12.00. Для членів УНСоюзу $15.00 річно. За кожну зміну адреси-$1.00. Чеки і "money orders" виставляти на "Svoboda".

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам Редакції. Редакція застерігає собі право в потребі виправляти і скорочувати надіслані матеріали. Незамовлені матеріали повертається тільки тоді, коли автор собі це виразно застеріг, долучивши заадресовану коверту з відповідною поштовою оплатою.

За зміст оголошень Редакція не відповідає.

P.O. Box 346 Jersey City, N.J. 07303

Б. Клінтон — Л. Кравчук

29-го листопада ц. р. президент Клінтон і Леонід Кравчук перевели телефонічну розмову, започатковану висловленням невдоволення з приводу поданих недавно на сторінках „Свободи" численних застережень Верховної Ради щодо обміну ратифікаційними грамотами так званого Старт-1 і Лісбонського договору про редукцію ядерної зброї. Верховна Рада поставила термін одного року, в якому Захід повинен дати Україні ґарантію безпеки кордонів, як також постачити технічну й фінансову допомогу, без якої Україна не всилі розрядити частину існуючих на її території ядерних ракет. Ті застереження Верховної Ради негайно викликали невдоволення Росії та Заходу з Америкою у першому ряді. На цьому місці вже кількакратно зверталося увагу на дивоглядне явище: Захід з Америкою у проводі має довір'я до Росії, як миролюбної країни, але не має до України і раз-у-раз турбується долею стаціонованих на території України ракет і ядерних боєголовок.

Це суща небелиця. Наполеон сказав був, що для ведення війни треба: грошей, грошей і грошей. Поминаючи всі інші причини, чому Україна миролюбна і нікому в Україні не сниться якась зачіпка супроти будь-котрого сусіда, фінансовий стан України є символізований безвартним паперовим купоном. Але Заходові залежить, щоб Україна формально ратифікувала Старт-1 і, після того, Старт-2 — міжнародний договір про редукцію ядерної зброї. Україна зволікає з цим з двох причин: 1) безупинні провокаційні зачіпки Росії і 2) повна відсутність технічних і фінансових засобів. З'ясовувано це американському секретареві оборони Лес Еспінові під час його відвідин у Києві, — з'ясовував це у Пентаґоні генерал Костянтин Морозов під час своїх відвідин у Вашінґтоні, — з'ясовувано це державному секретареві Ворренові Кристофорові у Києві — але все це не припинило дальшого натиску від Америки з висловлюванням свого „невдоволення".

Б. Клінтон очевидно, не телефонував Президентові Кравчукові з власної ініціятиви, тільки за порадою від якогось із своїх не дуже второпних дорадників. Але може, добре сталося. Бо Кравчук отримав ще одну нагоду повторити в „ікстий" раз заяву, що Україна не має амбіцій бути ядерною країною. Нове у тій справі — заява Кравчука, що він зголосить цю справу новій Верховній Раді, яка постане після виборів у березні наступного року і заява Клінтона, що Америка поможе Україні перебороти економічні труднощі. Про готовість Америки допомогти технічними силами і грішми для розрядження частини ядерних ракет — були вже попередні заяви, виконання яких було пов'язане саме з ратифікацією Старт-у 1.

Ми чули, що до Америки мав би прилетіти Президент Кравчук — перебуваючи один день у Вашінґтоні й один день у Ню Йорку з нагоди відкриття тамтешнього консуляту України. Приїзд будь-котрого проводира чужої держави до Америки неможливий без узгіднення з Державним департаментом і Білим Домом. Можна здогадатися, що таке узгіднення щодо відвідин Президента Кравчука зустрічає найбільшу трудність саме в отій замотиличеній історії ратифікацією Старт-1 і Старт-2. У першій половині 1994 року це, мабуть, станеться, бо Україна не може дозволити собі на затяжну напружену атмосферу зі Заходом. Але для України ніякий міжнародний договір не має такого значення, як його має — будова рідної держави. Зупинення інфляції, уведення рідної валюти, проголошення конституції, скасування системи „Рад", переведення приватизації землі і зліквідування грабежів, припинення партійництва — це пріоритети України.

Пресова секретарка Клінтона заявила, що „Президент вдоволений розмовою з Президентом Кравчуком". Треба почекати — як те вдоволення проявиться.

Микола Світуха

ДЕКРЕТАМИ КРИЗИ НЕ ПОБОРОТИ

Критичне положення економіки України, наглядно ілюстроване скорим обезціненням вартости українського карбованця і приспішеним темпом інфляції цін, стало поштовхом для пакету декретів виданих Президентом Кравчуком на початку листопада. Своїм характером декрети сигналізують поворот до системи центрального плянування, піддаючи під державну контролю вимінний курс карбованця, заводячи режим державою визначених гуртових і роздрібних цін і посилюючи систему примусової виміни на карбованці зароблених підприємствами валютних прибутків. Остаточним поштовхом для підписання декрету Президента мав стати спад вартости карбованця на київській міжбанковій валютній біржі до рівня 31,000 за доляр, причому офіційний державний вимінний курс залишився від серпня 5,970 крб. за доляр.

Замкнення київської валютної біржі, щотижневі торги якої були найкращим показником дійсної ринкової вартости карбованця у відношенні до доляра, німецької марки і рубля, получене із замкненням вимінних контор по цілій країні, примусить українські банки орієнтуватися на вимінний курс, пропонований їм російськими банками, або шукати потрібних їм валютних ресурсів на чорному ринку. Одночасно, ті підприємства, яким вдасться продати свій продукт за кордоном, намагатимуться залишити валютні прибутки в чужоземних банках, замість вимінювати їх за штучно низьким курсом усталеним державною бюрократією. У висліді цього процесу зростатиме темпо втечі капіталу українських підприємств за кордон і падатиме зацікавлення чужоземних інвесторів вкладати свій капітал в економіку України.

Щобільше, поворот до системи, в якій підприємства змушені продавати державі велику частину своєї продукції по цінах визначених бюрократією, а не коньюнктурою ринку, лише продовжуватиме залежність тих же підприємств від державних бюджетових дотацій, факт, який є однією з головних причин безконтрольної емісії грошей. За умов гіперінфляції, коли ціни зростають 70 до 100 відс. місячно, будь-які позички чи кредити підприємствам у дійсності є дотаціями, враховуючи факт, що вони будуть сплачувані грішми яких собівартість впаде на кілька разів. Однаково важливим неґативом такої системи буде відсутність стимулів для посилення конкурентноспосібности українських підприємств на внутрішньому ринку і одночасно на важливих для України ринках сусідніх держав СНД, зокрема за умов, коли спекулянти закидають ринки товарами імпортованими з Далекого і Близького Сходу.

Взагалі декрети Президента, спрямовані на централізацію усіх економічних важелів, інтерпретуються західніми коментаторами як зупинка приватизаційних процесів, які щойно починали пускати коріння в український ґрунт. Такий зворот економічної політики заглушить такі перші паростки ринкового сектора, як комерційні банки, торгові біржі й інші посередники, без яких нормальна ринкова економіка неможлива. Україна скорим темпом втрачає ту позитивну оцінку серед економічних спеціялістів Заходу, якою вона користувалася два роки тому. Для прикладу згадаймо що, ще перед остаточною відставкою Леоніда Кучми як прем'єр-міністра, авторитетний західньоевропейський журнал „Euromoney", оцінюючи риск капіталовкладень у цілому світі, поставив Україну аж на 146-те місце, лише на кілька місць перед Боснією чи Грузією! Політичний риск в Україні, включно з можливістю втрати незалежности, оцінювався як гірший від Росії, а навіть й Грузії. Західні обсерватори, включно з експертами Світового банку і Европейського банку бачать процес розбазарювання фондів, розгубленість в економічній політиці, постійний тиск різних заінтересованих груп на Уряд і на Національний банк, рішення якого стали вповні залежними від політичної коньюнктури на форумі Верховної Ради. Хіба ж треба дивуватися, що, ідучи шляхом гіперінфляції і виказуючи неспроможність прийняти і послідовно реалізувати стійку програму економічних реформ, Україна, мабуть, залишилася єдиною поміж колишніми „республіками", якій не признано кредитів Міжнародного валютного фонду.

Останні декрети не розв'язали питання анулювання боргів поміж підприємствами завдяки неплатежам

(Закінчення на стор. 3)

Ярослав Рудницький

Вітання з 85-літтям, Ю. Шевельова

У грудні 1993 року минає вісімдесят п'five років життя Юрієві Шевельову — вік, який небагато українських і світових учених-мовознавців осягнули в історії. Треба щиро радіти з цього приводу, тим більше, що ювілят не здає творчих позицій і час від часу виявляється чи то в мовознавстві, чи у літературній критиці, чи взагалі в науково-громадському житті.

Немає сумніву, що Юрій Шевельов увійде в історію славістики й українознавства як видатний учений з багатьма заслугами, про які писалося не раз у фахових журналах, чи книжкових виданнях. Тут треба насамперед згадати безперечний факт, що своїми двома компендіюмами „Передісторія слов'янських мов" (1964—65) та „Історична фонологія української мови" (1979), наш учений переміг і витиснув із наукового вжитку російськомовні „лекції" Ол. Соболевського, С. Бернштейна та інші, німецькі праці В. Вондрака, Й. Міккола тощо, франкомовні компендіюми А. Мейє, А. Ваяна й ін., не говорячи вже про польські, чеські та інші стандартні праці, що були на „науковому ринку" перед Шевельовим. Вихід згаданої „Передісторії..." англійською мовою в шістдесятих роках був переломовою подією в історії славістики на Заході й він викликав багато позитивних реакцій у англомовному світі. Сьогодні важко уявити собі якунебудь славістичну наукову працю, яка б не брала до уваги (в тій чи іншій формі) матеріялу й його інтерпретацій Шевельова. Те саме торкається й його українознавчої праці, яка (теж є англійською мовою) вносить у науку нові мовні факти й їхню оригінальну інтерпретацію.

Рецензуючи свого часу цю працю у міжнародному журналі „лінґвістичної історіографії" (1981), підписаний висловив думку, що „основна вартість цієї праці для українського історичного мовознавства є понад усяким сумнівом і славісти повинні бути вдячні її авторові за цей 'новум' у історичній фонології". Хотілося б тепер добавити ще одну обсервацію про цю працю, а саме, що вона зручно й безапелятивно поклала в могилу поширену колись теорію про „праруську" спільну мову, з якої розвинулася російська, білоруська й українська мови (на думку одних у 6—7 ст., на думку інших: пізніш, аж до 14 сторіччя). Як відомо, академік С. Смаль-Стоцький заперечував існування „праруської" мови (1927), за ним ішли деякі його послідовники (К. Чехович, М. Андрусяк, М. Гнатишак тощо). Для Шевельова ця справа неістотна. Він виводить українські звуки — фонеми з праслов'янських прототипів, а там із передісторичних діялектів, починаючи з 6—7 століть) (напр. стор. 766). „Праруська мова", чи „руська прамова" ніде не згадується.

Правда, Шевельов написав на цю тему окрему статтю до „Енциклопедії українознавства" (т. 6 — 1970), яку перекладено на англійську мову в її новому виданні (т. 1—1984). В ній він підкреслює всю „штучність цієї теорії, що наголошувала спільні явища, але іґнорувала відмінності, властиві діялектам східніх слов'ян того часу" (стор. 2,311). Замість „праруської мови" він пропонує для передісторичної доби чотири первісні групи східньослов'янських діялектів: галицько-подільські, києво-поліські, полоцько-рязанські та новгород-суздальські говори. Із схрищення перших двох груп постала українська мова, з частин другої та третьої — білоруська, а з частин третьої з четвертою — російська мова. Однієї якоїсь „праруської мови" в історії східніх слов'ян не було. Теорія про неї поволі переходить у (слушне) забуття, так як колись і теорія Погодіна-Соболевського про первісне російське населення Київщини...

Було б кривдне для Шевельова приписувати йому тільки згадані вище праці. Він має їх багато більше й бібліографічні огляди Я. Турського дають добрий вигляд у духовний світ ювілята, його зацікавлень та творчих успіхів.

Не від речі тут згадати й про наукові збірники, що появилися в УВУ в Мюнхені, в УВАН у Ню Йорку й інші. В них — як не можна краще — розроблено деякі з проблем, що цікавили ювілята. А своїм критикам — нікуди правди діти були такі й є досі! — сам автор відповідав окремими книгами, в роді „Тізерс енд аппізерс" (1971), „Не для дітей" (1964), „Друга черга" (1978) та інше. Там же й відгуки Шевельова на праці інших (наприклад, на книжку підписаного про „Слово й назву Україна").

Було б задовго перелічу-

(Закінчення на стор. 3)

Олександер Серафин

НАДІЇ НА ПОКРАЩАННЯ ЕКОНОМІКИ В СВІТІ

Нещодавно міжнародний валютний фонд (МВФ) опублікував свої чергові погляди на майбутнє світової економіки. Ось перегляд їхнього короткотермінового економічного спостереження, що було подане минулого жовтня.

МВФ базує свої аналізи і передбачення на перегляді економічного розвитку і політиці своїх членів-країн і на світовій економічній системі. Міжнародний Фонд також використовує інформації, які збирають його працівники при консультаціях з членами-державами.

Перспектива на ґльобальний економічний ріст в 1994 році мало змінилася від передбачень в травні 1993 року. Це вже четвертий з черги рік нижче нормального росту світової економіки і немає великої надії на значну зміну в 1994 році. Відносно слабий ріст у близькому майбутньому означає, що безробіття може погіршати, зокрема в Европі протягом 1994 року. Малий економічний ріст і непевний ринок праці, в свою чергу, можуть призвести до вимоги захисту, що продовжить тільки невріноваженість бюджетів у багатьох індустріяльних країнах, а з тим продовжуватиметься непевність. Незважаючи на короткотермінові перешкоди, економічні джерела дають причину вважати, що світове економічне здійснення ставатиме поступово сильнішим.

Світова продукція зросте в 1994 році на 3.2 відсотка. Інфляція сповільниться до 2,75 відсотка в індустріяльних країнах і значно сповільниться в неіндустріяльних країнах. Безробіття осягнуло в 1993 році нестерпний рівень понад 32 мільйони в індустріяльних країнах — три мільйони більше ніж в 1992році.

У країнах Центральної Европи, економічне відновлення стало суцільним завдяки збільшеному видобутку в приватному секторі. З дальшим покращанням постачання, у 1994 році економічна ситуація зростатиме. В Центральній Европі, є багатонадійні ознаки, що продукція зареаґує на лібералізацію економічної системи у відносно стабільному макроекономічному середовищі. В цих державах, більшість малих підприємств стала вже приватними і перешкоди в творенні нових підприємств усунено. Роздержавлення і приватизація великих підприємств поступає багато повільніше як було передбачено, зокрема в Мадярщині і Польщі. При балтійські країни досягнули стабілізації економіки, що було критичним у їхній програмі реформ.

Більшість країн Центральної і Східньої Европи зробили неповоротний поступ у перетворенні своїх економік з плянових до ринкових. У Центральній Европі, початковий занепад пов'язаний з цим перетворенням сягає низького рівня і в деяких країнах економічна діяльність почала розвиватися. Радикальні структурні реформи вводяться в життя у колишніх республіках СССР. З деякими винятками, одначе, інфляція і державні бюджетні дефіцити залишаються ще високими і перспектива дальшого значного занепаду у виробництві продовжуватиметься, як також збільшення в безробітті.

Економічна діяльність ще далі досить слабка в Росії, після значного занепаду в 1992 році. Продукція занепадала в першій половині 1993року в майже всіх нових країнах Східньої Европи. До цього довели перерви в постачанні енергетики, швидкою інфляцією, безперервним погіршенням в торгівлі і збройними конфліктами.

У Росії та інших колишніх республіках, за винятком Прибалтійських держав, брак фінансової стабільности далі є поважною перешкодою до тривалого росту і процесу економічного перетворення. Великі допомоги підприємствам і надмірне збільшення кредиту підприємствам, секторам і реґіонам довели до наростання інфляції, спотворили економічні побудники і припинили критичну перебудову в промисловому секторі.

Рушієм до успішного економічного перетворення буде меліорація у структурі побудників, усуненням останніх спотворень цін, чітке зменшення всіх видів субсидій, та обмеженням кредиту і збільшення уваги управ підприємств до сил ринку і нових власників.

Деякі з нових країн уже скористалися з послуг МБФ, але не Україна. В Україні ще не встановлено умов, які вимагає МВФ, щоб користати з його послуг.

Для всіх колишніх республік СССР, доступ до чужих ринків є надзвичай-

(Закінчення на стор. 3)

Любов Коленська

ПИСЬМЕННИЦЯ, ЩО ПЛАКАЛА ПОЕЗІЯМИ В ПРОЗІ...

„Збірник на пошану Ольги Кобилянської" (1863—1942); за редакцією проф. д-р Олександри Ткач-Кисілевської. Видавництво — Український Вільний Університет, Мюнхен 1991, ст. 207; науковий збірник том 14.

I

Як мало сьогодні видань на літературному ринку української діяспори, як мало авторів може запропонувати українському читачеві свою найбільшу цінність — завершення твору друкованим словом. Тим більше, треба привітати оцей новий збірник, що говорить нам про перлини літературної творчости, про авторів статтей, що не поскупили своєї праці, щоб пригадати про видатну письменницю Зеленої Буковини — Ольгу Кобилянську. І хоч дата видання вказує на 1991 рік, праця ця була давно готова до виходу в світ, лиш із-за фінансових труднощів мусіла почекати аж два роки. Правда, книжка ця не пишається твердою обгорткою, але сторінки її розгортаються блискучим люксусовим папером — збагачені вони багатьма світлинами з життя цієї видатної письменниці, — тож викликають гарне враження. А щонайважливіше зміст усіх статтей — свіжий і цікавий із живим малюнком фактів, оснований на листуванні поміж окремими письменниками і О. Кобилянською. Тому видання пульсує життям, а не тільки є відгомоном давноминулого.

Збірник цей відкривається портретом-світлиною письменниці. І зараз слідує передмова О. Ткач-Кисілевської, у якій вона, накреслюючи короткими мазками найважливіші дати із біографії письменниці, пояснює читачеві, що Український Вільний Університет, відзначуючи 60-річчя іменування Ольги Кобилянської почесним доктором УВУ, видав цю низку статтей письменниці, щоб пригадати про творчість її, яку заслужено „вважають гордістю „Зеленої Буковини". Зокрема авторка цієї статті О. Ткач—Кисілевська згадує, як то О. Кобилянська у листі до письменниці і журналістки Іванни Блажкевич оповідає про її іменування доктором із питомою їй безпосередністю: „Ага, новина лучилася мені. Вчора надвечір приніс мені один знайомий добродій телеграму з Праги, котра заявила мені, що з приводу святкування Українського Університету тут же, значить у Празі, мене іменували почесним доктором". Але бувши скромною, — зауважує Олександра Ткач-Кисілевська, — письменниця додає в листі: „Се воно в першій хвилі і врадувало і зворушило мене, а сьогодні ось, коли пишу про се, пані, насувається мені усміх на уста. Нащо мені 'докторського титулу?' Я так мало честолюбива і ціла моя дійсна втіха чи сатисфакція з праці — є те, коли зачую, що врадувала когось з читачів, і він радо сягає і за другою працею і т. п., але гарно, що 'не забули' стару трудівницю".

Дуже цікавий розділ цього видання — „Ольга Кобилянська про себе". Це, властиво, автобіографія письменниці, висловлена в листах до проф. д-ра С. Смаль-Стоцького. Після прочитання листування письменниці із професором, ми зближуємося до письменниці, у нас глибше розуміння її самої і її творів. Вона ж простими, безпосередніми словами говорить і про своє дитинство і про свій дорослий вік, говорить про свої переживання, своє оточення — друзів і родину, особливо про матір, конфлікти і радощі. Розповідає, як народжувались її твори — повісті чи оповідання. А закінчує характеристичним їй тоном: „Може я дещо забула й не так написала, як бажаєте, та годі: кожна сніжинка, кожний вечір, хмарка — манять мене до пера". Ось тут у цьому реченні — уся серцевина, ввесь змисл її творчих дерзань.

У статті Мирослава Антохія — Мюнхен, „Ольга Кобилянська і Ніцше" — тема, яка хвилювала тодішніх письменників України, ворушила й українську інтелектуальну спільноту. Одні, до деякої міри, погоджувалися із впливом Ніцше на Ольгу Кобилянську, а інші за це її різко критикували. Ось Осип Маковей, пишучи в „Літературно-Науковому Вістнику" за січень 1899 року, надрукував ґрунтовний літературно-критичний нарис, що мав чимале значення для розвитку письменниці, — твердить М. Антохій. Маковей уважав, що „Ніцше навчив її (Кобилянську) дивитися на світ і людей з вищого, більш ідеального становища". У дальшому розвиваючи свою тезу про О. Кобилянську і Ніцше, М. Антохій наводить тут приклад, що, хоч Леся Українка — велика приятелька письменниці — не погоджувалася з ідеалом „надлюдини" Ніцше, вона писала, проте, що це позитивно впливало на творчість письменниці, поглиблюючи горизонти її думання. Натомість Сергій Єфремов зайняв гостро неґативне становище до цього впливу, заявляючи, що письменниця „виховувалася на творах німецьких письменників, а найбільше уподобала собі думки знаменитого мудреця — філософа Ніцше, — і так тими думками перейнялася, що переказує їх у своїх власних творах. А потім Єфремов каже: „Якщо одріжняються ці люди од звичайного міщанського болота, то тільки своїм замилуванням до краси, яке набирає явно карикатурних форм". І в цьому змислі цей літератор доводить до кінця свої критичні завваги. На її захист, — пише М. Антохій, — піднялася завжди льояльна і ревна її подруга Леся Українка, яка високо цінила творчість О. Кобилянської, і став в обороні Кобилянської Лесин брат, Михайло Косач, далі Гнат Хоткевич та інші.

Передумавши ці більше чи менше справедливі заваги, (поміж ними і критика В. Сімовича), О. Кобилянська відповідає на них у листі до проф. С. Смаль-Стоцького: „Проти того я рішуче протестую. Щодо Ніцше — то, правда, він мене займає своєю глибиною й деякими думками не будуче, але, щоб я так віддавалася впливові цього модного філософа, то ні. Попросту з причини, що не могла його дістати, і деякі місця були мені 'затуманні' ". Літературознавець Лука Луців, довголітній член редакції „Свободи", — як це пише М. Антохій, — теж виступив у обороні письменниці в „Літературно-Науковому Вістнику" в 1928 році, у есеї „Ольга Кобилянська і Ф. Ніцше": „Чи ж це, зрештою, такий злочин, навіть якби й був правдивий 'ніцшеанізм'? Та ж ідеї Ніцше голосили: Метерлінк, Ібсен, Стріндберґ, Бар, Брандерс, Ґійо, Пшибишевський та інші, і певно в їх літературах ніхто їх за це не каменує! Самотня жінка з гір ввела в українську літературу, перед сорока майже роками, нові европейські думки, і це її безперечна заслуга". І у висновку М. Антохій у відгомін проф. Л. Луціву каже: „З цим висновком Л. Луцева неважко й нам погодитись!". Але із усіх цих критик „за" і „проти" можна побачити, в якій великій мірі питання ніцшеанства у творах О. Кобилянської займало тоді ширші кола українських інтелектуалів.

Закінчення буде.

Члени...

(Закінчення зі стор. 1)



„Чорна кімната" — скульптура у бронзі М. Перепелиці



„Викрадення" — Н. Герасименко

— Які ваші дальші пляни після закінчення виставки в Ню Йорку? — ставимо питання М. Перепелиці.

— Будемо виставляти у Франції, а крім того працюємо над великим проєктом п.з. „Чорна кімната". Це дійство з допомогою музики і театральних ефектів, рухомі експозиції для пробудження духовних сил. Дещо із того проєкту будемо показувати у Франції.

— А хто є автором того задуму?

— Лібретто та сценарій написав я, — відповідає скульптор, — а допомагають телевізійні режисери. Все це твориться у майстерні в Києві.

Важко нам уявити собі, як виглядатиме закінчений задум, але одне певне: і М. Перепелиця, і Н. Герасименко не є як мистці і як українці пересічними людьми, тому з цікавістю очікується їхньої виставки творів в Українському Інституті Америки та нагоди познайомитися безпосередньо з ними.

Виставка буде відкрита кожного тижня від четверга до неділі між 12-ою полудня і 6-ою вечора.

Міттенвальд — у стіп вершка Карвендель

Четвертий з'їзд міттенвальдців, заповіджений на осінь 1993 року не відбудеться в тому часі. Причина: ще не готова заплянована книжка-альманах. Багато присланого матеріялу потребує більше часу на опрацювання, як було передбачено. З'їзд може відбутися весною або осінню 1994 року. Про день і місце з'їзду члени будуть своєчасно повідомлені.

Дуже важливою справою нашого комітету є архів таборових громадських організацій. Цю справу треба вирішити і зробити все можливе, щоб те, що вдасться зберегти, зберегти і примістити в котромусь українському музею. Це безцінний матеріял, це ж історія кількатисячної української еміграції в такий важний час. Управа нашого Комітету Міттенвальдців буде шукати де б можна було цей архів примістити для збереження. Багато наших людей цією справою журиться, багато людей питає нашу Управу як цю справу полагодити.

Подібне було в багатьох інших випадках. Але оглядаючи виставку на II З'їзді міттенвальдців на Союзівці, ми мали нагоду ствердити, що багато речей з архіву громадських організацій є в посіданні приватних осіб. Ці речі пропадуть, якщо ми їх не збережемо і не переховаємо в музею.

Тому Управа нашого комітету рішила на IV З'їзді влаштувати виставку всіх матеріялів архіву громадських організацій міттенвальдських таборів і зібрати їх для спільного переховання в музею.

Дехто з наших членів радить друкувати книгу з тих матеріялів, які маємо, а решту видрукувати пізніше. Управа дійшла до переконання, що треба видрукувати книгу з усіх матеріялів, бо пізніше не буде кому тим зайнятися. Як нас запевняє Редакційна комісія, книга буде готова до з'їзду 1994 року.

В справі друку альманаху Міттенвальду, повідомляємо, що бажаючі отримають один примірник альманаху за 50 дол. пожертви на покриття коштів друку. Жертводавці 100 дол. і більше отримають Альманах і відеоплівку „Спогади з Міттенвальду".

За Управу Комітету Міттенвальдців
Ярослав Дужий, голова

ҐАЛЕРІЯ Л. МОРОЗОВОЇ

ВІДЧИНЕНА ПРОТЯГОМ ЗИМИ.

Фонд на відбудовання МИХАЙЛІВСЬКОГО СОБОРУ — продовжується. Фонд в Києві очолює ОЛЕСЬ ГОНЧАР.

ПОДЯКА

Цією дорогою складаю щиро-сердечну подяку всім членам 51-го Відділу ООЧСУ та всім членам Українського Конґресового Комітету в Озон Парку, Н. Й. Складаю сердечну подяку всім тим особам, які прислали мені карточки скорого видужання, співчуття й розраду. Безмежно вдячний всім тим, що підтримували мене на дусі, коли після важкої операції, я лежав у передсмертних муках і здавалося, що вже замикається останній розділ мого життя, та Боже Провидіння має свої пляни.

Рівночасно сердечно дякую Вельмишановним членкиням 35-го Відділу Союзу Українок в Озон Парку, Н. Й., що прислали мені карточку з поздоровленням зі своїми іменами та підтримували мене на дусі.

Я і моя родина безмежно вдячні Всечеснішому отцеві крилошанинові П. Огіркові та всім парафіянам церкви Покрови Божої Матері в Озон Парку, що в неділю, 21-го листопада та в дні 23-го листопада 1993 р. молилися за моє скоре видужання. За ваші добрячі серця, мої щоденні молитви линуть до Всемогучого Бога, та нехай Господь має вас усіх у своїй опіці.

Вам завжди вдячний —

МИХАЙЛО БІЛЕЙЧУК

І. С. Коропецький

УКРАЇНСЬКІ ЕКОНОМІСТИ XIX СТОЛІТТЯ ТА ЗАХІДНА УКРАЇНА

Київ: Либідь, 1993. — 19? стор.
*Ціна **6.00** дол. + 2.00 дол. за пересилку*

Автор — професор економіки в Темплському університеті, ЗСА.

В книжці зібрано ґрунтовні студії про життя та наукову діяльність українських економістів XIX ст., серед яких були такі визначні постаті, як Вернадський, М. Туган-Барановський, К. Гаттенбергер, К. Воблий, Т. Войнаровський та ін. Досліджувані ними аспекти економічної науки, які довгий час замовчувалися або спотворювалися в Україні, розглядаються у тісному зв'язку з розвитком економічної думки в Західній Европі.

Замовити можна в: **SVOBODA BOOKSTORE**
30 Montgomery Street, Jersey City, N.J. 07302

Мешканці стейту Ню Джерзі підлягають 6%-му податкові.

Увага! Увага!

Надходить час Різдвяних Свят! Нагода обдарувати рідних і знайомих подарунками, а зокрема доброю книжкою у ніч св. Миколая.

Тому скористайте з нагоди і замовляйте ЗБІРКУ ПОЕЗІЙ

ДАРІЇ РИХТИЦЬКОЇ „ШОВКОВА КОСИЦЯ"

Стор. 200

Ціна: $12.00 — м'яка оправа
$17.00 — тверда оправа
(кошти пересилки книжки є включені)

Адреса на замовлення:
30109 Ohmer, Warren, MI 48092

Писати чек на Rychtyckyj Book

КАНАДСЬКИЙ ПРЕМ'ЄР-МІНІСТЕР Жан Кретіє заявив, що його уряд підлише договір НАФТА 1-го січня 1994 року. Підписанням цього документу канадське керівництво поборює останню перешкоду на шляху створення єдиної торговельної зони, в якій мешкає 360 міл. споживачів. Виступаючи перед журналістами, Ж. Кретіє сказав, що нові економічні умови, в яких опиниться країна, не є найкращі, однак все ж добре, що договір щодо вільної торгівлі в Північній Америці набере чинности.

ТА ОБСТАВИНА, ЩО конфліктові на Корейському півострові не видно кінця, змушує американську Адміністрацію знову повертатися до питання, чи є Південна Корея надійно захищена від свого північного комуністичного сусіда. Президент Билл Клінтон призначив зустріч зі секретарем оборони Лесом Еспином і головою Об'єднаного комітету начальників штабів Джаном Шалікашвілі, й вони мають ознайомити президента з плянами захисту південнокорейської держави. Спостерігачі припускають, що американська військова присутність на острові тепер може бути збільшена.

СПІВГОЛОВА КАМБОДЖІЙСЬКОГО уряду Гун Сен заявив на пресовій конференції в Пномпені, що „червоні хмери" мають тільки одну можливість —припиняти вогонь Він дав до зрозуміння, що коли не вдасться розв'язати конфлікт мирним способом, то в країні буде проголошено загальну мобілізацію для боротьби проти цього екстремістичного угрупування. Спостерігачі все більше схиляються до думки, що пропозиція короля Нородома Сіганука надавати представникам „червоних хмерів" міністерські пости не виглядає здійснимою. В останні дні польпотівські бойовики пожвавили бойові дії проти урядових військ в центральних районах країни.

Вітання...

(Закінчення зі стор. 2)

вати всі почесті й дипломи, які отримав ювілят впродовж свого багатотрудного й продуктивного життя. Як повідомляла преса, останнє відзначення в 1993 році була почесна грамота УАКРади в Ню Йорку; можна думати не остання.

* * *

З нагоди 85-ліття треба радіти, що наш ювілят у повному духовому й фізичному здоров'ї, а коли взяти до уваги, що сучасна медицина успішно продовжує людський вік, то можна сподіватися, що Шевельов успішно „здистансує" таких мовознавців, як Оляф Брок (95), чи українських довговіків, як Іван Кедрин (97), Ольга Дучимінська (103) та інші; дай йому Боже ще багато років життя й дальших творчих успіхів!

Надії...

(Закінчення зі стор. 2)

но важним. Особливу увагу потрібно звертати на ці країни, які залежать від енерґетики Росії, як її ціни піднесуться до світового рівня.

Крім потреби сильнішої стабілізаційної політики і співпраці, щоб розв'язати проблеми спільної торгівлі, грошей і платностей, міжнародна спільнота мусить продовжувати свою підтримку процесів перетворення.

Занепад у продукції в країнах колишнього СССР в 1993 році становитиме 13,7 відс., а в1994 році лише 2,4 відс. Ціни піднесуться до 940,6 відс. в 1993 році і 170 відс. у 1994 році.

Валовий домашній прибуток України занепаде в 1993 році на 18 відс., найбільше за всі країни Центральної і Східньої Европи. Україна та інші країни зазнали втрат у прибутках, а з тим бюджетних дефіцитів. Україна продовжує дуже експансивну кредитну політику разом з поважним фінансуванням публічного сектора, що спричинилося до значного росту інфляції. Зменшення інфляції вимагатиме радикального скорочення видачі кредитів Центральним банком. Кредит може бути ефективно контрольований значним зниженням субсидій. Остаточно, державний Уряд повинен перестати контролювати кредити.

Недавно видані дитячі книжки для РОЗМАЛЬОВУВАННЯ:
„МАРІЧКА"
(зимові оповідання) та
„ПИСАНКА"
(великодні оповідання),
можна набувати по 5 дол. плюс 1 дол. за пересилку. Чеки або Money Orders прошу висилати на адресу:
Mrs. STEFANIA TYSOWSKY
462 E. Sidney St.
Saint Paul, MN, 55107

— NOW IN ENGLISH —
Dmytro Yavornytsky's
KOZAKS of UKRAINE
For information send a self-addressed stamped envelope to:
BEACH PEBBLES PRESS
1187 Coast Village Rd.
Suite 1-275
Santa Barbara, CA 93108
U.S.A.

Декретами...

(Закінчення зі стор. 2)

за доставлені товари чи послуги, хоч ця, на жаль, широко поширена в Україні практика вже в минулому вимагала від Уряду асиґнування високих державних кредитів. Дотепер індексація засобів виробничих підприємств була оправдувана зростом цін в сільськогосподарському секторові, що пояснюється невгамованою пресією, яку дехто називає шантажем „колгоспного лоббі" у Верховній Раді. Одночасно, задля соціяльної охорони населення повна лібералізація цін ніколи не була проведена. На початку вересня, себто ще до часу перебрання Президентом повної відповідальности за економічну політику, приблизно 12 відс. цін на товари були фіксовані і коло 40 відс. адміністраційно реґульовані. Така система вела до збільшення державних дотацій, а з тим і зросту бюджетного дефіциту. А яка ж буде розв'язка цієї ж проблеми за умов повороту до повної адміністраційної контролі цін?

Якщо вірити точності державної статистики, то до половини 1993 року уділ недержавних підприємств в промисловості мав зрости до 30 відс., причому переважна більшість — це арендні підприємства. Будівельних підприємств, які працюють на арендному принципі нараховують поверх 700, на долю яких припадає 32 відс. усіх будівельних робіт виконаних за перших шість місяців. Акційних підприємств виказано всього 93, але немає даних про їхній капітал, ані про сектор спеціялізації. Урядова статистика також виказує, що вартість експортної продукції України за кордон, не враховуючи експорт до Росії, Білорусі та інших країн СНД, за перших шість місяців 1993 року виносила 2,834 мільярди карбованців. Якщо оцінити середній курс карбованця до доляра в першій половині цього року на 14,000 (враховуючи постійний спад його вартости), то валютна вартість всього експорту була всього 200 мільйонів ам. дол. Навіть за офіційним державним курсом (5,970 крб.) за дол. валютна вартість не перевищувала суми 500 міл. долярів. а це ж крапля в морі для такої великої, промислово розвиненої держави як Україна.

У новоствореному Президентом Уряді не залишилося ні однієї особи, що її можна б ідентифікувати з політикою приватизації, децентралізації і переходу до системи вільного ринку. Останні декрети Президента вказують, що його оточення готове майже за всяку ціну затримувати в своїх руках головні важелі економіки України і що вибори до Верховної Ради в березні 1994 р. навряд чи стануть предвісником таких конечних реформ, про які говорилося вже два роки. Зростаюче незадоволення серед населення упадком життєвого стандарту з однієї сторони і незарадністю депутатів демократичного табору різного рівня з — другої, не дає основ для оптимістичних сподівань щождо складу нової Верховної Ради. А самими декретами, без ґрунтовних персональних змін і перебудови економічної структури України, теперішньої кризи не побороти.

27 LB FOOD PARCEL TO UKRAINE

HAM	850 g
MACARONI	1/2 KILO
OIL	1 "
FLOUR	5 "
RICE	2 "
SUGAR	2 "
MARGARINE	1/2 "
COFFEE	250 g
CHOCOLATE	100 g
BAKING POWDER	100 g
TEA	100 g

$25.50
Over 12 Kilos or 27 Pounds !
Free delivery in I. Frankivsk., Lviv, Ternopil. Call for other areas..
Order by mailing your address and that of your relatives along with check/ Money Order to:
UKRAINE MARKETING CO.
PO Box 0553
YORKTOWN HTS, NY 10598-0553
Tel: (914) 962-6843

УВАГА! УВАГА!

Пригадується, що

Посмертні повідомлення

до поміщення в щоденнику „СВОБОДА"

приймаються тільки до години 8:30 ранку,

якщо родина бажає їх мати надрукованими того самого дня.

ВІДДІЛ ОГОЛОШЕНЬ

У СОРОКОВИЙ ДЕНЬ ВІДХОДУ У ВІЧНІСТЬ
мого найдорожчого МУЖА

бл. п.

Степана Крижанівського

буде відправлена

СЛУЖБА БОЖА з ПАНАХИДОЮ

в суботу, 11-го грудня 1993 р. о год. 9:30 ранку
в українській католицькій церкві
Чесного Хреста в Асторії, Н. Й.
31-12 30th St., Long Island City, N.Y.

Дружина — ОЛЬГА з родиною

В ПЕРШУ РІЧНИЦЮ СМЕРТИ
нашого дорогого
МУЖА, БАТЬКА І ДІДА

бл. п.

ТОМАСА КОСТІВА

буде відправлена

СЛУЖБА БОЖА

в неділю, 12-го грудня 1993 р. о год. 8-ій ранку
в церкві св. Петра і Павла в Джерзі Ситі, Н. Дж.
Родина просить про молитви за спокій душі покійного.

Після Служби Божої родина запрошує на

ТРИЗНУ

яка відбудеться
в церковній залі, Джерзі Ситі, Н. Дж.

Родина КОСТІВИХ

В дні 16-го листопада ц. р.
в Сейнт Пітерсбурзі, Фльорида після довгої і тяжкої недуги
на 81-му році життя відійшов у вічність

бл. п.

Володимир Павлишин

ур. в Гамаліївці, раніше Жидятичі в околиці Львова.

Колишній ученик Філії Академічної гімназії у Львові, вивчивши механіку, працював у цій професії в Баффало, ЗСА. Любитель музики, скрипаль, мав свою оркестру на Фльориді. Парафіянин церкви св. Богоявління, член Українсько-Американського Товариства та УНСоюзу.

Залишив:

дружину — МАРІЮ
доньку — ХРИСТИНУ з чоловіком БРУКС
чотирьох внуків
брата — ЙОСИФА в Україні

ВІЧНА ЙОМУ ПАМ'ЯТЬ!

Ділимося сумною вісткою,
що 14-го листопада 1993 р. відійшов у вічність
мій найдорожчий МУЖ

бл. п.

ОСТАП ЗАБИТКО

уродж. 28-го жовтня 1910 р. в Честері, Па.

ПАНАХИДУ відправлено у вівторок, 16-го листопада 1993 року.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися в середу, 17-го листопада в церкві Покрови Пресвятої Діви Марії в Апопці, Фльорида.

В глибокому смутку залишені:

дружина — МАРІЯ
сини — ВОЛОДОМИР І МИРОСЛАВ
дочка — ІРЕНА і двох внуків
та дальша родина в Україні

ВІЧНА ЙОМУ ПАМ'ЯТЬ!

Ділимося сумною вісткою
з родиною, приятелями та знайомими,
що в четвер, 2-го грудня 1993 р. відійшов у вічність

бл. п.

МИХАЙЛО ОЗАРУК

народжений 8-го березня 1913 р. в селі Підвербці.

ПАНАХИДА в неділю, 5-го грудня 1993 р. о год. 6-ій веч. в похоронному заведенні Gray-Parker Funeral Home, 100 E. Main Street, Port Jervis, N.Y.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ в понеділок, 6-го грудня 1993 р. в українській католицькій церкві св. Володимира в Ґлен Спей, Н. Й. о год. 9-ій ранку, а опісля на місцевому цвинтарі у Ґлен Спей, Н. Й.

Покійний лишив у глибокому смутку:

дружину — ЗІНАЇДУ
сина — БОГДАНА з дружиною ЮЛІЄТОЮ
внуків — МАРКІЯНА І ТАТІЯНУ
родину — ШАНДОРІВ: ОКСАНУ і д-ра ВІКЕНТІЯ з синами ІВАНОМ з дружиною ЛІДОЮ і дітьми МИКОЛОЮ, МАРІЙКОЮ І ГРИЦЬКОМ та БОГДАНА з дружиною МАРІЄЮ і дітьми ХРИСТИНОЮ І АЛЕКСОМ, КОЧЕРЖУК ІРИНУ
кузина — ЯРОСЛАВА СІЧИНСЬКОГО з дружиною МАРІЄЮ та кузинку ГАЛИНУ ПАУК

Замість квітів просимо складати пожертви на
ФОНД ДОПОМОГИ ДІТЯМ ЧОРНОБИЛЯ
272 Old Short Hills Rd., Short Hills, N.Y. 07078
або на УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ.

Св. п. маестро М. Борачок

Маестро Борачок мав двоє імен: Юліян Мар'ян. Першого він, однак, у щоденному житті не вживав. Завжди виступав під іменем Мар'ян. Ім'я Юліян залишилося в офіційних документах. До імени Мар'ян звик уже був і український загал. Йдучи за звичкою, буду придержуватися цього імени і далі.

Книга туземного життя бл. п. Мар'яна Борачка закрилася в неділю, 7-го листопада 1993 року, в Боффало, де він проживав з родиною від початку свого перебування в ЗСА, тобто — від 1950 року. У двох днях: 8-го і 9-го листопада, в похоронному заведенні були відслужені Панахиди; похорон відбувся в середу 10-го листопада. По відслуженні заупокійної Св. Літургії і Панахиди в церкві Св. Миколая в Баффало, тлінні останки св. п. М. Борачка перевезено на цвинтар Св. Матея.

Усі похоронні відправи відслужив парох о. Мар'ян Процик, який під час заупокійної Служби Божої попрощав бл. п. Мар'яна Борачка теплою згадкою про нього і про його заслуги для громади.

Над могилою попрощав бл. п. маестра Мар'яна від громади інж. Богдан Мороз. У Прощальному слові він звернув увагу на властивості Покійного як громадянина, який не знав поділу в громаді, всім організаціям чи товариствам служив своїм хистом і трудом.

Після похорону учасники зійшлися до залі церкви Св. Миколая, щоб стрінутися ще раз із родиною Покійного, щоб і у формі поминок-тризни вшанувати пам'ять свого співгромадянина. Тризну започатковано і закінчено молитвою. Молитви провів о. Мар'ян Процик.

Невід'ємною частиною тризни — за нашим звичаєм — є поминальний обід, під час якого згадували Покійного не злим, тихим словом. Автор цих рядків промовляв від Відділу УККА в Баффало, в якому св. п. М. Борачок працював довгі літа і не раз був членом його екзекутиви. Останнього часу займав становище заступника голови. Інж. Богдан Пашковський попрощав бл. п. Маестра від Пласту і від управи Пластової оселі „Новий Сокіл". Від 49-го відділу СУА дружині Покійного — Ярославі, яка є членкою цього відділу, і всій родині, склала співчуття голова д-р Уляна Лоза, згадавши при тому і про послуги, які маестро віддавав цій жіночій організації протягом багатьох років. Останньою промовляла голова Українського Патріярхального Товариства в Баффало Оксана Бережницька, бож св. п. Борачок був великим прихильником патріярхальної ідеї і активно її піддержував. Прощала вона його і від пластунів-сеніорів. Прощання закінчилося піснею „Ніч вже йде...". Зворушливий був момент, коли Василь Пристайко вручив Ярославі Борачок пам'ятковий портрет Маестра, зроблений з нагоди 75-ліття М. Борачка в 1987 році. Тоді його 75-ліття відмітили Український дім „Дніпро" і Гуцульське товариство ім. Олекси Довбуша, для яких маестро Борачок віддав теж немало труду. Особливо це треба сказати про дім „Дніпро", приміщення якого, а перш за все — велика заля, пишаються розмалюванням маестра.

Тризною керував син маестра — Олег. При кінці тризни склав він подяку присутнім за участь у похоронних відправах, пані Магдалині Притулі за приготування обіду, а членкам 49-го відділу СУА за збагачення обіду солодким печивом.

Старинні римляни казали: „Vita vrevis, ars longa" — (Життя — коротке, мистецтво — довготривале). Маестра Борачка забракло між нами, але залишилося його мистецтво, яке постійно буде нам пригадувати того, хто його творив. Та й книга життя покійного маестра, хоч і закрилася, часто буде ще відкриватися. Відкриє її дружина, відкриють діти, відкриють внуки, щоб пригадати собі неодну деталь із життя дорогої їм особи. Відкриймо цю книгу на хвильку і тепер, щоб зачерпнути з неї бодай важливіші відомості з життя мистця Мар'яна Борачка.

На першій сторінці книги зазначено, що Юліян Мар'ян Борачок народився 1-го лютого 1912 року в селі Ілавче Теребовельського повіту, де його батько о. Юліян був парохом. Мати Марія походила з роду Бачинських. У сина поєдналися імена батька і матері. Гортаючи дальші сторінки книги, довідуємося, що у Мар'яна був старший за нього на 14 років брат Северин, теж знаний маляр, і дві старші сестри: Ірина і Дарія. Всі вони вже відійшли у Божу вічність.

Мар'ян виростав в Теребовлі, куди по смерті о. Юліяна перенеслася мати з дітьми. В Теребовлі здобув початкову й середню освіту. Та й сама Теребовля із своїми історичними пам'ятками причинилися до збагачення його знання. Теребовля мала чималий вплив на формування світогляду майбутнього мистця, на дозрівання його патріотизму. В тому числі розвивалися і його мистецькі здібності. До розвитку малярського хисту хлопця немало причинилися його старший брат Северин і товариш Северина Василь Хмелюк.

Крім нахилу до малярства у юного Мар'яна було ще й зацікавлення громадськими справами. Був він активним пластуном у Теребовлі (пластуном — до речі — залишився він до кінця життя), а коли польська влада розв'язала Пласт, зорганізував у Теребовлі молодечу організацію „Сокіл". Був референтом молоді на Теребовельщину до вибуху Другої світової війни.

І ще одна ділянка праці Мар'яна Борачка в тому часі гідна уваги — це музейництво. В Теребовлі основано і в 1933 році посвячено та відкрито музей ім. Теребовельського князя Василька. Постання цього музею і його розвиток є заслугою також і Мар'яна Борачка. До розвитку музею доложила старань і Ярослава Волчук, яка згодом, у 1939 році, стала дружиною Мар'яна. Головна її заслуга для музею — це збирання і упорядковування вишивок.

Ґрунтовні студії малярства Мар'ян Борачок здобув у Кракові у проф. Яреми. Крім малярства, вивчав ще різьбу в дереві, вибивання у міді, малювання на порцеляні. Вивчав також мистецьку фотографію. Здобуте знання у цих ділянках мистецтва примінював згодом у громадській праці як на Рідних Землях, так і на еміґрації. Мистецький хист Мар'яна Борачка для громадських потреб виявлявся у артистичній якості його декоративного мистецтва.

У мистецькій спадщині маестра Борачка є поважна збірка картин різного жанру. Збирав він речі до свого музею, бо музейними справами був він одержимий до смертної постелі. Був час, що його дім був своєрідним музеєм. Кілька років тому маестро закупив був для музейних експонатів окремий будинок в Баффало. Там вони покищо приміщені. Покищо, бо властиве їх місце в українських музеях. Коли ми вже при музейницьких зацікавленнях маестра, слід згадати, що в 70-их роках був він референтом музейництва при Раді для справ культури СКВУ.

Покійний залишив у горі дружину Ярославу, дочку Аристиду з чоловіком о. дияконом Теофілем Старухом, дочку Ірину, сина Олега і внуків — Анастасію і Адріяна.

Михайло Лоза

ПАКУНКИ ДО УКРАЇНИ

Кораблем, літаком, Супер-Експресом.

OKSANA INTERNATIONAL TRADE, INC.

1111 East Elizabeth Avenue, Linden, NJ 07036

Наступна висилка пакунків до України Dec. 20

По всі інформації телефонуйте: 1 (908) 925 - 0717

Забираємо пакунки з кожної хати в Америці безкоштовно, якщо пакунки важать більше як 40 фунтів. Для відбору - дзвоніть до PICK UP SERVICE 1 800 965-7262

АМЕРИКАНСЬКІ ПРОДУКТИ В УКРАЇНУ



#1	
FLOUR	25 LB
SUGAR	25 LB
RICE	10 LB
MACARONI	10 LB
CRISKO	2 LB 10 OZ
Total Weight 77 LB	$ 98.00

#2	
FLOUR	20 LB
SUGAR	20 LB
RICE	10 LB
MACARONI	10 LB
DANISH HAM	5 LB
SALAMI	3 LB 12 OZ
OIL	1 BOTTLE
COFFEE	8 OZ
TEA	100 PCS
Total Weight 78 LB	$ 119.00

#3	
FLOUR	10 LB
SUGAR	20 LB
CANNED PORK MEAT	6 LB
DANISH HAM	3 LB
SALAMI	3 LB 12 OZ
CANNED BEEF MEAT	6 LB
MARGARINE	3 LB
CANNED FISH	2 LB
CRISKO	2 LB 10 OZ
RAISINS	1 LB
Total Weight 51 LB	$ 111.00

#4	
FLOUR	5 LB
SUGAR	5 LB
RICE	4 LB
MACARONI	4 LB
DRY MILK	4 LB
DANISH HAM	2 LB
CANNED PORK MEAT	24 OZ
CANNED BEEF MEAT	24 OZ
MARGARINE	3 LB
SALAMI	1 LB 10 OZ
CRISKO	2 LB 10 OZ
OIL	1 BOTTLE
CHICKEN FLAVOR	15 PCS
CHOCOLATE	6 PCS
COFFEE	8 OZ
TEA	100 PCS
Total Weight 44 LB	$ 98.00

#5	
FLOUR	5 LB
SUGAR	5 LB
RICE	4 LB
MACARONI	4 LB
DANISH HAM	1 LB
SALAMI	1 LB 4 OZ
CANNED BEEF MEAT	24 OZ
CRISCO	2 LB 10 OZ
COFFEE	8 OZ
TEA	200 PCS
Total Weight 31 LB	$ 71.00

#6	
CANNED BEEF MEAT	6 LB
CANNED PORK MEAT	6 LB
DANISH HAM	5 LB
CANNED FISH	2 LB
SALAMI	1 LB
VIENNA SAUSAGES	1 LB
CRISKO	2.5 LB
KETCHUP	1.5 LB
COFFEE	2.5 LB
TEA	100 PCS
Total Weight 34 LB	$ 93.00

CHRISTMAS GIFT	
FLOUR	20 LB
TEA	200 PCS
RICE	10 LB
SALT	1.5 LB
CRISKO	2.5 LB
KETCHUP	1.5 LB
CANNED PORK MEAT	3 LB
CANNED BEEF MEAT	3 LB
SUGAR	20 LB
CANNED FISH	1 LB
MACARONI	10 LB
COFFEE	2.5 LB
DANISH HAM	6 LB
CHOCOLATE	6 PCS
Total Weight 95 LB	$ 159.00

SUPER	
FLOUR	15 LB
SUGAR	15 LB
MACARONI	10 LB
DRY MILK	4 LB
CANNED PORK MEAT	3 LB
CANNED BEEF MEAT	3 LB
VIENNA SAUSAGES	1.5 LB
CANNED FISH	1 LB
GREEN PEAS	2 LB
PEANUT BUTTER	1.5 LB
RAISINS	1 LB
BLACK PAPER	4 OZ
CHOCOLATE	6 PCS
CHOCOLATE SYRUP	1.5 LB
OATS	2 LB 10 OZ
RICE	10 LB
CRISKO	5 LB
DANISH HAM	7 LB
SALAMI	2 LB
CHICKEN SOUP	24 PCS
OIL	2 BOTTELS
KETCHUP	3 LB
DRY JUICE	1.5 LB
HONEY	1.5 LB
GUM	30 PCS
COOKIES	1.5 LB
TEA	200 PCS
COFFEE	2.5 LB
SALT	1.5 LB
Total Weight 122 LB	$ 238.00

Europe Enterprise, Inc.

2236 W. Chicago Ave.
Chicago, IL 60622
(312) 489 - 9225

Call for order :
1 800 PARCEL 1

VISA and MASTERCARD Accepted.

При замовленні двох, або більше пачок, Ви дістанете, задармо, велику мапу України!



СОЮЗІВКА
SOYUZIVKA

Ukrainian National Association Estate
Foordmore Road Kerhonkson, New York 12446
914-626-5641

Найкращим різдвяносвяточним подарунком для вашої дружини буде

ПРОВЕСТИ РІЗДВО ХРИСТОВЕ

з ріднею і приятелями

на СОЮЗІВЦІ!

Прибудьте на Союзівку і святкуйте з нами!

Від 24-25-го грудня 1993 р.
або
від 6-го до 7-го січня 1994 р.

Спеціяльна оплата:
68.00 дол. — стандартові кімнати
78.00 дол. — люксусові кімнати

включає: традиційну Святу Вечерю.
На Різдво — снідання і святочний обід з індиком або стейком.
Включені всі податки і напивне.
Приймається резервації враз із депозитом по 25.00 дол. від особи.
Оплата за саму Святу Вечерю 17.50 дол. від особи тільки за замовленням.



КРАМНИЦЯ СОЮЗІВКИ
є відкрита цілий рік
Маємо великий вибір цікавих подарунків під ялинку, які на різні оказії.

УПРАВА СОЮЗІВКИ

ГРАНД ГОТЕЛЬ

До ваших послуг

SPECIAL RATES

INDIVIDUAL
$65 per person twin room
includes breakfast

GROUP (12 persons or more)
$55 per person twin room
includes breakfast

October 1 - March 31

fly with Air Ukraine America Ltd.

NY KYYIV NY 565.00 tax included

AIR UKRAINE INTERNATIONAL flies between
London, Amsterdam, Brussels, Paris — Kyyiv - $250 one way
Frankfurt, Munich, Berlin, Vienna — Kyyiv - $199 one way

DIASPORA ENTERPRISES, INC.

Phila (215) 567-1328 NJ (201) 731-1132 1-800-487-5324

220 SOUTH 20TH STREET - PHILADELPHIA, PA 19103

ПРИЙМАЄТЬСЯ ОГОЛОШЕННЯ

СВЯТОЧНИХ ПОБАЖАНЬ
в „СВОБОДІ"

Адміністрація „Свободи" запрошує Читачів, Установи, Організації, Товариства, Професіоналістів, Купців і все Громадянство передати свої традиційні святочні привіти у збільшеному Різдвяному числі, що зайдуть у найдальші закутини світу.

Великий тираж „СВОБОДИ" та відповідний зміст збільшеного святочного числа, надають таким побажанням окремої вартости і значення.

ЦІНИ ОГОЛОШЕНЬ

1 цаль через 1 шпальту	$ 7.00	4 цалі через 2 шпальти	$40.00
1 цаль через 2 шпальти	$10.00	5 цалів через 2 шпальти	$50.00
2 цалі через 2 шпальти	$20.00	6 цалів через 2 шпальти	$60.00
3 цалі через 2 шпальти	$30.00	та в інших розмірах.	

ОГОЛОШЕННЯ ПРИЙМАЄТЬСЯ —

за новим стилем .... до 10-го грудня 1993 р.
за старим стилем .... до 17-го грудня 1993 р.

При замовленні, ПРОШУ ЗАЗНАЧУВАТИ НА КОТРІ СВЯТА. Оголошення будуть поміщені в порядку їхнього приходу, в першому числі ті, що скорше надішлють свої замовлення.

Зголошення святочних побажань, РАЗОМ З ГРОШОВОЮ ОПЛАТОЮ, залежно від величини оголошень, надсилати до:

"SVOBODA"
30 Montgomery Street ■ Jersey City, N.J. 07302
ATT: ADVERTISING DEPT.

СПОРТОВІ ВІСТІ

Редагує Омелян Твардовський

Петро Радомський — шаховий чемпіон УСЦАК на 1993 рік

Двадцять сьомий чемпіонат Української Спортової Централі Америки й Канади з шахів відбувся 13-го листопада ц. р. на спортовій оселі „Тризубівка" в Горшем, Па. Господарем і спонзором турніру був УСО „Тризуб" Філядельфія, а його місцевим організатором — Сидір Новаківський. Учасників привітав у імені УСЦАК ланковий шахів д-р Орест Попович, а від господарів — заступник голови УСО „Тризуб" Ярослав Козак.

Змагання відбулися системою кожний-з-кожним з часовою контролею „актив них шахів", тобто — кожна партія тривала найбільше одну годину. Турнір закінчився з такими результатами: 1. Петро Радомський (УСВТ „Ч. Січ" Нюарк) — 5:1; 2. д-р Орест Попович (УСВТ „Ч. Січ" Нюарк) — 4.5:1.5;3—4 (поділене) Орест Коцюба (Українська Централя Пассейк) і Степан Стойко (УСВТ „Ч. Січ" Нюарк) — по 4:2; 5. Сидір Новаківський (УСО „Тризуб" Філядельфія) — 2.5:3.5. 6. Омелян Марків (Ню Гейвен) — 1:5. 7. Лев Марків (Ню Гейвен) — 0:6.

На закритті турніру ланковий шахів УСО „Тризуб" Сидір Новаківський вручив нагороди. Чемпіон УСЦАК отримав мандрівну чашу „Ч. Січі", присвячену пам'яті інж. Лева Блонаровича і 150 дол. Нагорода за друге місце була 100 дол., а за 3—4 (поділене) — по 50 дол. П'яте і шосте місце отримали по дві книжки Юрія Семенка „Шахи в Україні", друге видання перевидане у Львові 1993 року і „Народне Слово", що їх автор подарував для наших шахістів. Вдячні учасники турніру вислали Ю. Семенкові привітальну картку. На кінець д-р Попович в імені УСЦАК подякував господарям за спонзорство турніру та за їхню гостинність під час турніру — каву, солодке та перекуску для шахістів.

УСК Ню Йорк — „Іберія" С. К. — 1:0

УСК Ню Йорк — Болдвін С. К. — 1:2

В неділю, 31-го жовтня ц. р., І-ша дружина УСК-у відбула чергові змагання за чемпіонат ІІ-ої дивізії Космополітальної ліги Ню Йорку, які закінчила перемогою вислідом 1:0. Не зважаючи на можливості, головно в 15-ій хвилині, коли Ясіне не влучив у сітку воріт суперника, вислід першої половини залишився 0:0. В другій половині наші футболісти мали ініціятиву в грі, завдя чому створювали критичні моменти під воротами гостей. Щойно в 78-ій хвилині Донов зумів успішно завершити атаку нападу УСК-у, здобувши, як пізніше виявилося, переможного ґоля 1:0.

Резерва УСК-у іде від перемоги до перемоги, і цим разом подолала резерву „Іберії" високим вислідом 5:2.

В неділю, 7-го листопада ц. р., в зустрічі з клюбом „Болдвін" за Чашу стейту, футболісти УСК-у програли вислідом 1:2. В першій половині наша дружина грала вдесятку і, не зважаючи на це, домінувала на грищі, завдяки чому Смит здобув ведення 1:0. Граючи без реґулярного воротаря, який не явився до змагань, наша дружина втратила ініціятиву, і суперники здобули два ґолі та разом перемогу 2:1. Склад УСК-у: Сабальякас, С. Коваленко, Кент, Раміро, Карльос, Банні, Ясіне, Герве, Алдо, Назмі, Дураку, Смит, Ґуставо, Панчо, Едвардо, Альберто. Провідник і тренер Стефан Коваленко.

С. К.

Чоловіча відбиванкова дружина „Ч. Січі" розпочала сезон

В неділю, 7-го листопада ц. р., в м. Воррен, Н. Дж., відбувся перший відбиванковий турнір у серії підготовки до нового сезону ЮСВБА. В цьому турнірі взяло участь п'ять відбиванкових клюбів і між ними дружина „Ч. Січі". Згідно з вислідами, „Січовики" зайняли одне із чолових місць турніру.

Висліди „Ч. Січі" з поодиноких змагань: „Ч. Січ" — Воррен В. К. 1:1; „Ч. Січ" — Т. Г. Б. В. К. 2:0; „Ч. Січ" — Каліфон В. К. 2:0; „Ч. Січ" — Н. Дж. І. Т. 1:1.

Порівнюючи з минулорічним сезоном, склад дружини „Ч. Січі" майже не змінився. В наступному місяці „Січовики" розпочнуть свої виступи в офіційних турнірах відбиванкової Асоціяції ЗСА в такому складі: О. Гладкий (граючий провідник дружини), А. Стасюк (заступник), В. Кравець, М. Дулин, О. Пенцак, Р. Кош, М. Завадівський, Б. Іваськів, Б. Полянський, Б. Томко, Р. Олівера. Після університетського сезону до складу ввійде теж Г. Шевченко.

ПРАЦЯ

Потрібна ЖІНКА
до ресторану для ліплення вареників. Зголошення телефонічно або особисто.
TANIA'S RESTAURANT
348 Grove Street
Jersey City, N.J. 07302
Tel.: (201) 451-6189

Пошукуємо чоловіка
до праці при багато-родинному домі в Queens, N.Y. Помешкання на місці. Телефонувати на
(718) 784-7268
по 5-ій год. веч. — питати — Кароліна

Пошукується жінку
до чищення дому і бюра.
Платня від 300 до 370 дол. Мусить мешкати в передмісті Чикаго. Мешкання запевнене.
Тел.: 1-708-393-3999

FUNERAL DIRECTORS

ПЕТРО ЯРЕМА
УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК
Займається похоронами в BRONX, BROOKLYN, NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ
ЛУІС НАЙҐРО — директор
Родина ДМИТРИК
Peter Jarema
129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y. 10009
(212) 674-2568

На книжковому ринку чергова книжка ПИСЬМЕННИЦІ
Любови Коленської
„ПОТОЙБІЧ РУБІКОНУ"
ОПОВІДАННЯ, НОВЕЛІ, НАРИСИ, ДРАМА
Мистецьке оформлення ЛЮБОСЛАВА ГУЦАЛЮКА
Видавництво і друкарня „Свободи", Ню Йорк — Джерзі Сиґі, 1988, стор. 256. Тверда обкладинка, ціна 15.00 дол. плюс 2.00 дол. за пересилку.
Можна набувати в книгарні Свободи.
SVOBODA BOOK STORE
30 Montgomery Street, Jersey City, N.J. 07302
New Jersey residents add 6% sales tax.